

# Cátedra Extracurricular de Estudios Irlandeses

Paula Ortiz\*  
Universidad del Salvador

Uno de los desafíos más importantes del siglo XXI es la recreación de condiciones de posibilidad para el fortalecimiento de la paz y el desarrollo humano, como condición necesaria para preservar el futuro desenvolvimiento de la humanidad.

Dentro de este marco, existen distintas estrategias para aproximarnos a este objetivo, entre ellas se encuentran los emprendimientos relacionados con la generación del diálogo, la cooperación y el intercambio, entre pueblos y culturas, de sus valores, aspiraciones, conocimientos, patrimonios culturales y visiones del género humano y su destino ecuménico.

El interés sobre estudios irlandeses que se pone de manifiesto a través del Programa de Estudios Irlandeses de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador tiene su origen, indudablemente, en el contexto histórico que se remonta al siglo XVI, cuando a través de España llegaron a América del Sur los primeros irlandeses, en un proceso que se acrecentó notablemente durante la segunda mitad del siglo XIX debido a razones económicas, políticas y religiosas que dieron lugar a la denominada "Diáspora Irlandesa". La Argentina fue el único país de habla no inglesa al que se dirigieron muchos de aquellos hombres y mujeres. Tal fue el inicio de una comunidad argentino-irlandesa, que hoy sumaría cerca de quinientas mil almas ya integradas a la realidad argentina, pero cuya fuerte identidad les impide olvidar la tierra y las costumbres de sus ancestros.

Tales antecedentes -más la condición católica de Universidad del Salvador, cuya Orden fundadora contó con más de un hijo de la Verde Erín (entre ellos el prestigioso historiador jesuita P. Guillermo Furlong), el renacer de la cultura celta en el mundo occidental y la vocación de la Universidad del Salvador por promover acciones que enriquezcan la mente y promuevan la virtud-, justifican estudiar y difundir la cultura originaria de una comunidad que, respondiendo a un momento muy especial del país, contribuyó a hacer de la Argentina una Nación de Naciones.

Si bien esta vocación por parte de la Universidad del Salvador se ha visto plasmada en acciones concretas a lo largo del tiempo, en los últimos años se ha intensificado, en especial, a partir de la visita del Presidente Michael D. Higgins a la Argentina en octubre de 2012. Desde entonces, cada año se han llevado a cabo distintas actividades en su Casa de Estudios que han suscitado el interés de alumnos, graduados, académicos y miembros de la comunidad argentino-irlandesa.

La Embajada de Irlanda en Argentina ha seguido con gran interés dichas actividades, brindando su auspicio y colaboración, por lo que, en aras de una mayor consolidación de los vínculos con el ámbito académico, propuso la creación de una Cátedra de Estudios Irlandeses en la Universidad del Salvador que, desde su Escuela de Lenguas Modernas, pueda erigirse en foco de difusión de la cultura irlandesa, en sus manifestaciones lingüísticas, literarias e históricas, y en las de los inmigrantes irlandeses en la Argentina y sus descendientes. Como así también, propiciar una mayor

---

\* Traductora Pública, Científico-literaria y Bachiller en Inglés, graduada en la Universidad del Salvador (USAL). Magíster en Dirección de Empresas (MBA), graduada del Programa Internacional de la Universidad del Salvador y la Universidad de Deusto (España). Doctora en Educación por la USAL.

interacción con otras instituciones universitarias, tanto de Irlanda como de otros países, que cuentan con cátedras relativas a estudios irlandeses.

El objetivo general de la cátedra es fortalecer la cooperación, el diálogo y el intercambio cultural entre Irlanda y Argentina, como asimismo brindar un servicio a la comunidad irlandesa y sus descendientes radicados en la Argentina que a través de una rearticulación de su cultura permita intensificar la integración con su país de adopción o nacimiento.

La cátedra cuenta con una Comisión Académica Permanente, constituida por el señor Embajador de Irlanda en la Argentina, S. E. Embajador Justin Harman, y el señor Rector de la Universidad del Salvador, Dr. Juan Alejandro Tobías; como así también con una Comisión Académica Ejecutiva con representación: por la Embajada de Irlanda, el Cónsul Sr. Bobby Smyth; por la Asociación Católica Irlandesa y Coordinador del Programa Irlandés de la ELM, el Prof. Juan José Delaney; y por la Escuela de Lenguas Modernas USAL, su Directora, Trad. Pub. Paula Ortiz y MBA y la Pro Secretaria, Trad. María Verónica Repetti. Su función es ejecutar las actividades anuales de la Cátedra y proponer a la Comisión Académica permanente las actividades a desarrollar durante cada año lectivo. Tiene a su cargo la difusión de las actividades en otras universidades y entidades culturales como museos, fundaciones y centros culturales y en todos aquellos ámbitos de relevancia.

La Cátedra realiza las siguientes actividades:

- Cursos y seminarios sobre historia, cultura y lengua irlandesas.
- Creación y desarrollo de programas de investigación sobre historia, cultura y conocimientos en general.
- Análisis e investigación sobre mecanismos de cooperación científica, técnica y cultural entre ambos países.
- Conferencias internacionales.
- Actividades de intercambio educativo, cultural y científico entre ambos países.
- Publicaciones.

Una de las principales actividades desarrolladas este año en el marco de la cátedra fue la traducción del texto manuscrito en inglés "Argentina and the Irish Revoution 1890-1922" que relata vínculos argentino-irlandeses, desde la óptica del Dr. Dermot Keogh. El resultado es el libro presentado ayer: "La independencia de Irlanda: la conexión argentina", un volumen de 376 páginas, en el que un equipo de nóveles traductores trabajaron: Jorge Rafael Abuchedid, Lucía Carretero, Mónica Eleta y Victoria Zimmermann, todos ellos recientes graduados de la Escuela de Lenguas Modernas de la USAL, coordinado por Verónica Repetti, Pro Secretaria Académica de la Escuela y Mariano Galazzi, historiador y traductor, ambos de ascendencia irlandesa y miembros de la Cátedra Extracurricular de Estudios Irlandeses.

Nuestro reconocimiento a quienes contribuyeron a la creación y desarrollo de la Cátedra, con especial mención a la Embajada de Irlanda en Argentina y la Asociación Católica Irlandesa.

Como corolario de este panel, se erige la propuesta de constituir una Red de universidades que se dedican a los estudios irlandeses en el mundo, de las que algunos representantes se encuentran hoy aquí: Christopher Fox (University of Notre Dame, EE.UU.), Dermot Keogh (University College Cork), Laura Izarra (Universidad de San Pablo, Brasil), María Graciela Eliggi (Universidad Nacional de La Pampa), María Eugenia Cruset (Universidad Nacional de La Plata) y Paula Ortiz (Universidad del Salvador).-